

УДК 81'33  
ББК 81.0

**А.И. Отрошенко**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ВИДОВРЕМЕННЫХ ФОРМ  
В ПЕРВОЙ ГЛАВЕ  
ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ  
В ТЕКСТАХ ВУЛЬГАТЫ  
И ПЕРЕВОДАХ  
ДЖ. УИКЛИФА И У. ТИНДЕЙЛА**

---

Статья посвящена сравнительному анализу видовременных форм в двух ранних переводах первой главы Евангелия от Луки на английский язык и тексте латинской вульгаты. Предлагается объяснение значительных расхождений в использовании видовременных форм разными переводчиками. Автор признает переводной характер текстов Священного Писания и, в то же время, настаивает на независимости выбора языковых средств, задействованных ранними английскими переводчиками для передачи буквы и духа Евангелия, от латинского текста, послужившего одним из источников перевода.

**Ключевые слова:** *видовременные формы, Евангелие, Вульгата, Дж. Уиклиф, У. Тиндейл, перевод Библии.*

---

**Отрошенко Анастасия Ивановна** – аспирант кафедры английского языка факультета иностранных языков Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова  
Тел.: 8(8672)51-96-41, 8-961-824-06-05  
E-mail: usonsha@rambler.ru

Священное Писание – один из основополагающих текстов европейской культуры, имевший неопределимое влияние на становление ее важнейших черт и характерных особенностей. Библия становится и образцом «книги» как таковой и основой последующей «литературы». Она представляет собой нерасчлененное единство, в рамках которого слиты самые разнообразные жанры: проза, поэзия, философия, право. Ее комментируют, ее сюжеты становятся основой для множества современных жанров, они лежат в основе этических и эстетических воззрений [Пиков, с. 151]. Поэтому невозможно переоценить и влияние, оказанное данным сакральным текстом на новые языки, в том числе и английский. Широко известно, что первым полным воссозданием Священного Писания англичане обязаны Джону Уиклифу, источником для переводческой деятельности которого служила латинская Вульгата.

Как отмечает в своей монографии «Развитие национального литературного английского языка» профессор В.Н. Ярцева, при анализе иноязычных заимствований много говорят о культурном воздействии и указывают на влияние переводов с одного языка на другой, на проникновение в язык тех оборотов, которые не имеют адекватных параллелей в языке перевода [Ярцева, с. 68]. В этом отношении на английский язык посредством перевода основного текста христианской культуры оказала в эпоху Возрождения латынь. Тем не менее, большинство авторов при анализе латинского влияния на английский язык того

периода сосредотачивается преимущественно на его лексических аспектах. Альберт Бох и Томас Кейбл приводят интересную статистику, согласно которой в переводе Библии Уиклифа присутствует более 1000 латинских заимствований, прежде нигде не зарегистрированных, но вошедших позднее в употребление [Vaugh, с. 171].

Грамматическим особенностям уделяется в значительной мере меньше внимания, что не представляется столь уж удивительным. Профессор В.Н. Ярцева пишет: «Бесспорные синтаксические кальки немногочисленны. При столкновении языков одного синтаксического строя происходит наложение синтаксических моделей, и определить, где кончается заимствование и начинается действие законов развития структуры данного языка, довольно сложно» [Ярцева, с. 57]. В той же главе автор указывает и на некоторые возможные заимствования: «...употребление настоящего исторического...для древнеанглийского возникновение длительных времен... возникновение аналитического пассива с одним вспомогательным глаголом...» [Там же, с. 69 –70].

В нижеследующем очерке мы хотели бы на, пусть небольшом, эмпирическом материале сравнить тексты Вульгаты и переводы Джона Уиклифа и, более поздний, Уильяма Тиндейла. Для рассмотрения была выбрана первая глава Евангелия от Луки, так как, на наш взгляд, она обладает достаточным для анализа объемом, а само Евангелие от Луки отличается богатым, как с лексической, так и с грамматической точки зрения, языковым материалом. Для начала нам хотелось бы привести некоторые статистические данные.

В рассматриваемом латинском тексте первой главы Евангелия от Луки в количественном отношении видовременные формы глагола распределяются следующим образом (табл. 1).

**Таблица 1. Статистика примеров видовременных форм в латинском Евангелии от Луки**

Видовременная форма	Число примеров
Praesens Indicativi Activi/ Passivi	25/ 9
Praesens Conjunctivi Activi/ Passivi	2/ 1
Imperfectum Indicativi Activi/ Passivi	15/ 5
Imperfectum Conjunctivi Activi/ Passivi	3/ 1
Futurum I Indicativi Activi/ Passivi	15/ 4
Perfectum Indicativi Activi/ Passivi	61/ 22
Plusquamperfectum Indicativi Activi	1
Plusquamperfectum Conjunctivi Passivi	1

Таким образом, мы зафиксировали всего 156 личных глагольных форм. Кроме того, нами было найдено 5 примеров глагольных конструкций следующего вида: «esse (быть) в соответствующем времени + действительное причастие настоящего времени *Participium Praesentis Activi*».

Представляется вполне логичным превалирование в тексте форм, выражающих именно прошедшее время – *Imperfectum* и *Perfectum*. Последняя форма, как видно из таблицы, встречается в тексте более чем в трети случаев. Менее распространенной представляется форма настоящего времени (в тексте ее применение ограничено прямой речью евангельских персонажей), то же может быть сказано и о формах будущего времени. Предпрошедшее время *Plusquamperfectum* используется в рассматриваемой главе крайне редко (всего в 2 случаях).

Если мы приведем подобную статистику для переводов первой главы Евангелия от Луки, выполненных Джоном Уиклифом и Уильямом Тиндейлом соответственно, получим несколько иную картину (табл. 2).

**Таблица 2. Статистика примеров видовременных форм в переводах Евангелия от Луки Дж. Уиклифа и У. Тиндейла**

Видовременная форма	Число примеров	
	Wycliffe Bible	Tyndale Bible
Present Simple Active/ Passive	21/11	25/ 9
Past Simple Active/ Passive	91/15	97/ 9
Future Simple Active/ Passive	27/8	21/ 8
Present Perfect Active	14	10
Past Perfect Active	3	4
Past Continuous Active	1	1
Future-in-the-Past	-	1

В тексте Джона Уиклифа мы обнаруживаем 191 личную глагольную форму. Помимо приведенных данных, в рассматриваемом тексте Тиндейла в 8 случаях идея будущности была выражена модальными глаголами, что в конечном итоге дает нам немногим более двухсот примеров личных глагольных форм в английском тексте первой половины XVI в. В данном случае в глаза бросается полное совпадение числа форм настоящего времени в латинском тексте и переводе Тиндейла. Однако в остальном расхождения довольно существенны. Наибольшей частотностью употребления характеризуется простое прошедшее время. Число аналитических перфектных форм в значительной мере ограничено,

при неизменном контексте увеличивается частотность употребления форм будущего времени.

Учитывая, что Уильям Тиндейл в своей работе во многом опирался на перевод Уиклифа, сделанный почти столетием ранее, неудивительно, что анализ временных форм в обоих текстах не выявляет кардинальных расхождений. В то же время между английскими текстами и их латинским аналогом существуют значительные различия, над которыми нам хотелось бы поразмышлять.

Начнем, пожалуй, с самого очевидного. В латинском тексте на первое место по частотности выходит форма системы перфекта, в то время как число собственно перфектных форм в текстах начала XV – XVI вв. невелико. Конечно, мы можем оговориться, что перфектные формы в английском языке – аналитические, и число их в текстах среднеанглийского и раннего новоанглийского периода не может быть слишком большим – языку на данном этапе его развития все еще присущи многие упраздненные на более поздних стадиях синтетические черты. В то же время как мы можем объяснить большее по сравнению с текстом Тиндейла число перфектных форм в переводе Уиклифа?

Здесь уместным представляется вспомнить о переводном характере Священного Писания. Переводной текст обоих авторов может с большей или меньшей точностью отражать языковые явления латинского текста. С другой стороны, латинский текст сам является продуктом перевода с греческого и подвергался многочисленным переписываниям, и мы не можем с точностью указать, какими именно источниками пользовались в своей работе оба автора. В данном случае мы можем попытаться уловить лишь общие тенденции в использовании той или иной видовременной формы и провести некоторые аналогии.

Возвращаясь к латинскому перфекту, вспомним, что З.А. Покровская и Н.Л. Кацман проводят ряд аналогий между латинским перфектом (и в частности страдательным залогом латинского перфекта) с перфектными формами новых языков, в том числе и английского. Оговаривается, к примеру, что «латинский перфект имеет два значения: а) Перфект выражает действие, закончившееся в прошлом, безотносительно к его длительности (*perfectum historicum*)... б) Перфект выражает состояние, продолжающееся в настоящем как результат действия, совершившегося в прошлом (*perfectum praesens*)» [Покровская, с. 111]. В первом случае перфекту соответствует Past Simple, во втором – Present Perfect в системе времен английского языка. Языковой материал рассмотренных нами текстов вполне вписывается в эту схему. *Perfectum Indicativi Activi* у Уиклифа и Тиндейла соответствуют Past Simple, Present Perfect и Past Perfect:

*And Marie roos vp in tho daies, and wente with haaste in to the mounteyns, in to a citee of Judee [Wycliffe].*

*And Mary arose in thoose dayes and went into ye mountayns wt hast into a cite of Iurie [Tyndale].*

*Exsurgens autem Maria in diebus illis, **abiit** in Montana cum festinatione, in civitatem Juda [Biblia sacra].*

В данном случае (стих 1:39 Евангелия от Луки) форме Perfectum Indicativi Activi «**abiit**» соответствуют в английских переводах формы простого прошедшего времени. Данный пример может служить вместе с тем и объяснением столь значительных расхождений в числе форм, обозначающих действие в прошлом, в латинском и английском текстах – 108 примеров в латинском против в общей сложности 124 у Уиклифа и 121 у Тиндейла. Достаточно часто латинский текст задействует причастие вместо именной формы глагола – «**exsurgens**» вместо «**...arose... and...**».

*And the neiyboris and cosyns of hir herden, that the Lord **hadde magnyfied** his mercy with hir; and thei thankiden hym [Wycliffe].*

*And her neghboures and her cosins hearde tell how the lorde **had shewed** great mercy vpon her and they reioysed with her [Tyndale].*

*Et audierunt vicini et cognati ejus quia **magnificavit** Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei [Biblia sacra].*

В данном случае (стих 1:58) перфекту в латинском тексте соответствует вполне обоснованное использование предпрошедшего Past Perfect в обоих английских переводах. В подобном контексте некоторое удивление вызывает следующий пример:

*And alle men that **herden** puttiden in her herte, and seiden, What maner child schal this be? For the hoond of the Lord was with hym [Wycliffe]...and all they yt **herde** the layde them vp in their hertes saying: What maner chylde shall this be? And the honde of ye lorde was with him [Tyndale]...et posuerunt omnes qui **audierant** in corde suo, dicentes? Quis, putas, puer iste erit! etenim manus Domini erat cum illo [Biblia sacra].*

Здесь (стих 1:66) предпрошедшему времени в латинском тексте соответствует простой претерит в обоих латинских переводах. Определённый интерес представляет и следующий пример (стих 1:46–47):

*And Marie seide, Mi soule magnyfieth the Lord, and my spirit **hath gladid** in God, myn helthe [Wycliffe].*

*And Mary sayde. My soule magnifieth the Lorde. And my sprete **reioyseth** in god my savioure [Tyndale].*

*Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum: et **exsultavit** spiritus meus in Deo salutari meo [Biblia sacra].*

В данном случае перфекту в латинском тексте соответствует Present Simple в переводе Тиндейла. Нам представляется, что в здесь мы видим глагол, выражающий состояние деятеля («дух возрадовался» – радуется и сейчас), что соответствует значению перфекта «Б» в рассмотрении З.А. Покровской – Н.Л. Кацман. По-другому мы должны интерпретировать употребление времен в стихах 51 – 54 главы 1 Евангелия от Луки. В латинском переводе мы встречаем следующий текст:

*51 **Fecit** potentiam in brachio suo: **dispersit** superbos mente cordis sui. 52 **Deposuit** potentes de sede, et **exaltavit** humiles. 53 **Esurientes implevit***

*bonis: et divites dimisit inanes. 54 Suscepit Israëel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ...* [Biblia sacra].

Все выделенные глаголы имеют форму перфекта – Perfectum Indicativi Activi в латинском тексте. В переводе Уиклифа мы видим соответствующие формы простого претерита и перфекта: «51 He **made myyt** in his arme, he **scaterede** proude men with the thouyte of his herte. 52 He **sette** doun myyti men fro sete, and **enhauside** meke men. 53 He **hath fulfillid** hungri men with goodis, and he **hath left** riche men voide. 54 He, hauynge mynde of his mercy, **took** Israel, his child» [Wycliffe]. В переводе Тиндейла, однако, мы вновь находим формы настоящего времени:

«51 He **sheweth** strength with his arme he **scattereth** them that **are** proude in the ymaginacion of their hertes. 52 He **putteth** doune the myghty from their seates and **exalteth** them of lowe degre. 53 He **filleth** the hongry with good thinges: and **sendeth** awaye the ryche emptye. 54 He **remembreth** mercy: and **helpeth** his seruaunt Israel» [Tyndale].

Нам представляется, что в данном случае имеет смысл говорить не столько о перфекте состояния в латинском тексте, сколько о так называемом историческом настоящем в тексте Тиндейла. И если предполагалось, что английский язык обязан возникновением исторического настоящего времени латыни, то как мы можем объяснить подобные примеры? В данном случае очень актуально суждение об этом вопросе Отто Есперсена. В своей «Философии грамматики» он полемизирует со сторонниками латинского происхождения исторического настоящего: «...И все же Суит полагает, что она (форма исторического настоящего. – Прим. автора) возникла в английском языке под влиянием французской и латинской литературной традиции... Однако в среднеанглийский период оно встречается особенно часто в народной поэзии, где иноязычное влияние синтаксического характера является в высшей степени невероятным. Если такое настоящее время не встречается или редко встречается в древнеанглийских памятниках, то это... объясняется тем, что древнеанглийской литературе не присуще такое живое прозаическое повествование, которым славится Исландия. В целом же драматическое настоящее время принадлежит к таким разрядам повседневных выражений, которые сравнительно поздно появились в письменной речи, поскольку считалось, что они недостойны литературного языка» [Есперсен, с. 235 – 236].

Переходя к рассмотрению будущего времени, отметим, что происхождения между латинским и английскими текстами в данном случае незначительны. Будущее время выражается в латинском переводе преимущественно формой Futurum I Indicativi Activi/ Passivi. В английских переводах ей соответствует вполне предсказуемо Future Indefinite:

*And the aungel seide to hym, Zacarie, drede thou not; for thi preyer is herd, and Elizabeth, thi wijf, **schal bere** to thee a sone, and his name **schal be clepid** Joon* [Wycliffe].

*And the angell sayde vnto him: feare not Zachary for thy prayer is hearde: And thy wyfe Elisabeth shall beare ye a sonne and thou shalt call his name Iohn [Tyndale].*

*Ait autem ad illum angelus? Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua? et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joanne [Biblia sacra].*

Тем не менее, нам интереснее акцентировать внимание скорее на различиях, чем на сходствах наших источников. Поэтому нам кажется уместным привести здесь следующий пример (стих 1:76), в котором Future Simple в текстах Тиндейла и Уиклифа соответствует Praesens Coniunctivi Passivi (сослагательное наклонение) и Imperfectum Indicativi Activi в латинском источнике:

*And thou, child, shalt be clepid the prophete of the Higest; for thou shalt go bifor the face of the Lord, to make redi hise weie [Wycliffe].*

*And thou chyld shalt be called the Prophet of the higest: for thou shalt goo before the face of the lorde to prepare his waye [Tyndale].*

*Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis: praebis enim ante faciem Domini parare vias ejus [Biblia sacra].*

Смысл последнего предложения получается не «ты придешь перед Господом...», а «ты пришел перед Господом...», т. е. здесь говорится об уже свершившемся факте. Что же касается сослагательного наклонения, то объяснение ему мы вновь находим у З.А. Покровской и Н.Л. Кацман: «Сослагательное наклонение (modus conjunctivus) служит для выражения: а) действия предполагаемого, возможного; б) воли или желания говорящего» [Покровская, с. 214], т. е. мы вполне можем предположить прочтение подобной формы английскими переводчиками как именно будущего времени.

В стихе 1:34 Евангелия от Луки латинскому Praesens Indicativi Passivi соответствует в переводах Уиклифа и Тиндейла также аналитическая форма будущего времени. Отметим здесь также, что данный пример далеко не единичен. Возможно, Praesens как одно из времен системы инфекта, для которой характерно выражение действия в его незавершенности, так же часто допускался прежде для выражения идеи будущности, как в современном английском языке для этой цели в определенных контекстах употребляют Present Simple и Present Continuous:

*And Marie seide to the aungel, On what maner schal this thing be doon, for Y knowe not man? [Wycliffe]*

*Then sayd Mary vnto ye angell: How shall this be seinge I knowe not a man? [Tyndale]*

*Dixit autem Maria ad angelum? Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? [Biblia sacra]*

В завершение поговорим об упомянутых мной в самом начале конструкции «esse + действительное причастие настоящего времени Participium Praesentis Activi». Логично было бы предположить, что в английском тексте они будут переданы длительными временами, однако выражаются они в переводах Уиклифа и Тиндейла временами группы

Simple. Лишь позже, в Библии Короля Иакова и Дуэй-Реймской библии, мы найдем некоторые прямые соответствия:

*Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi* [Biblia sacra].

*And al the multitude of the puple was with outforth, and **preiede** in the our of encensyng* [Wycliffe].

*And wet into ye teple of ye Lorde and the whoale multitude of ye people were with out **in prayer** whill the incense was aburnynge* [Tyndale].

*And the whole multitude of the people **were praying** without at the time of incense* [KJV].

Длительной форме в переводе Тиндейла в данном случае соответствует описательный оборот «во время ладана» («*incensi*» – «ладан», существительное). В свете этого мы не можем говорить даже о влиянии латинского текста на частотность конструкции «быть» + Причастие 1. И, вслед за В.Н. Ярцевой, повторим, что «в самом типе сочетания глагола «быть» + причастие 1 нет ничего необычного для структуры древнегерманских языков... в оригинальных памятниках эта конструкция встречается, хотя и в относительно меньших масштабах, чем в памятниках переводных...» [Ярцева, с. 74].

Как видно из рассмотренного нами выше языкового материала, мы не можем говорить о влиянии латыни на язык перевода через переводимый, пусть и чрезвычайно значимый и центральный для европейской культуры текст. Вполне очевидно, что система видовременных форм в конце среднеанглийского периода настолько сформирована, что, фактически, ранние переводчики Евангелия могли задействовать средства родного языка, не прибегая к калькированию или какому-либо заимствованию латинских синтаксических моделей.

Особенно важным это представляется в свете рассуждений о ранних моделях перевода Библии. Да, Евангелие – текст сакральный, и как Джон Уиклиф, так и Уильям Тиндейл обращаются с ним чрезвычайно осторожно, стремясь наиболее точно передать дух и букву оригинала. Но уже в конце XIV в. мы видим именно английскую Библию, а не полностью дословное калькирование латинских источников.

### Литература

*Есперсен О.* Философия грамматики. М., 2006. (Серия «Лингвистическое наследие XX века»).

*Пиков Г.Г.* Роль Библии в истории средневековой европейской цивилизации // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. № 1 (7).

*Покровская З.А., Кацман Н.Л.* Латинский язык: учебник для вузов. М., 1987.

*Ярцева В.Н.* Развитие национального литературного английского языка. М., 1969.

*Vaugh A.C., Cable T.* A History of the English Language. Fifth Edition. Routledge, 2002.

**Источники**

Biblia sacra – Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam [Электронный ресурс]. URL: <http://ihtys.narod.ru/vulgataclm.pdf> (дата обращения 30 марта 2013).

KJV – The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments. The Text Conformable to That of The Edition of 1611 Commonly Known as The Authorized or King James Version. 1847 [Электронный ресурс]. URL: <http://books.google.ru/books?id=tkFbAAAAQAAJ&hl=ru> (дата обращения 7 апреля 2013).

Tyndale – The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Published in 1526: Being the First Translation from the Greek Into English, by that Eminent Scholar and Martyr, William Tyndale. S. Bagster, 1836 [Электронный ресурс]. URL: <http://books.google.ru/books?printsec=frontcover&dq=tyndale&ei=qzGQT8-uAo3zsgbhs9iMBA&id=NwgXAAAAYAAJ&hl=ru&output=text> (дата обращения 7 апреля 2013).

Wycliffe – Bible. N.T. English (Middle English). Wycliffe. New Testament: in the English translation of John Wycliffe, revised by John Purvey: manuscript, [ca. 1400] [Электронный ресурс]. URL: <http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/6773426?op=t&n=1&s=2> (дата обращения 4 апреля 2013).